

Curriculum Vitae et Studiorum

Nome	Barbara Delli Castelli
Luogo e data di nascita	Pescara, 08.04.1974
Indirizzo e-mail	b.dellicastelli@unich.it
Università	“G. D’Annunzio” Chieti-Pescara
Dipartimento	Lingue, Letterature e Culture Moderne
SSD	L-LIN/14

Posizione attuale (2019)

Ricercatore Universitario confermato, ssd L-LIN/14 “Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca”, afferente presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara.

Titoli scientifici e accademici

2011: Conferma nel ruolo di Ricercatore Universitario per il ssd L-LIN/14 “Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca”.

AA.AA. 2008/09-2010/11: Ricercatore Universitario non confermato per il ssd L-LIN/14 “Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca” presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara.

AA.AA. 2006/07-2007/08: Ricercatore Universitario a tempo determinato, ssd L-LIN/14 “Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca”, presso il Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara.

AA.AA. 2004/05-2005/06: Assegnista di Ricerca in “Semiotica e Traduzione del Testo Teatrale”, ssd L-LIN/14 “Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca”, presso il Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara.

AA.AA. 1999/2000-2003/04: Cultore della Materia per le discipline “Lingua e Letteratura Tedesca”, “Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca” e “Letteratura Tedesca” presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara.

Incarichi istituzionali

A.A. 2019/20 a oggi: Membro della Commissione Paritetica del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

A.A. 2017/18 a oggi: Membro della Giunta di Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

A.A. 2016/17 a oggi: Tutor per il Corso di Laurea L11 (Lingue e Letterature Straniere).

A.A. 2014/15 a oggi: Delegata del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne per le Convenzioni con istituzioni universitarie straniere.

A.A. 2018/19: Delegata del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne per l'organizzazione della Notte Europea dei Ricercatori (27 settembre 2019).

A.A. 2015/16 a ottobre 2019: Delegata Erasmus del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

A.A. 2013/14 a gennaio 2019: Membro della Commissione Orientamento del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne presieduta dalla Prof.ssa Leto.

2013: Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in "Lingue, Letterature, Culture" (XXIX ciclo, durata tre anni) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.

2012: Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in "Linguistica, Anglistica, Italianistica, Filologia" (XXVIII ciclo, durata tre anni) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.

2011: Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in "Linguistica, Anglistica, Italianistica, Filologia" (XXVII ciclo, durata tre anni) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.

A.A. 2010/11: Membro della Commissione Biblioteche della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

Dal 2009 al 2014: Rappresentante dei Ricercatori al Consiglio di Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

AA.AA. 2009/2010 e 2010/2011: Membro della Commissione Orario di Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

2009: Membro del seggio per l'elezione dei Presidenti di Corso di Laurea (cl. 12, LM 37, LM 38).

2009: Membro del seggio per l'elezione della Giunta del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie.

Relazioni internazionali

A.A. 2017/18 a oggi: Coordinatrice della Convenzione internazionale con la Polotsk State University di Novopolotsk (Bielorussia).

A.A. 2008/09 a oggi: Referente per il programma Erasmus+ con le sedi universitarie di Bayreuth (Germania), Friedrich-Schiller-Universität di Jena (Germania), Passau (Germania) e Pädagogische Hochschule Kärnten di Klagenfurt (Austria).

Affiliazioni

Dal 2018: Membro della LEND (Lingua e nuova Didattica).

Dal 2018: Membro della EST (European Society for Translation Studies).

Dal 2018: Membro della GfdS (Gesellschaft für deutsche Sprache).

Dal 2017: Membro dell'AIG (Associazione Italiana di Germanistica).

Dal 2012 al 2014: Membro del CUSDiT (Centro Universitario di Studi sui Dialetti Tedeschi).

Pubblicazioni

In relazione con le discipline insegnate, l'interesse di ricerca è incentrato sulle seguenti tematiche:

- Traduzione letteraria e traduzione specializzata;
- Didattica del tedesco come lingua straniera;
- Linguistica tedesca in prospettiva sincronica e diacronica.

MONOGRAFIE

- B. Delli Castelli, *Acronimi e altre forme di abbreviazione nel DDR-Deutsch*, Milano, LED, 2012. ISBN 978-88-7916-511-2.
- R. Bertozzi / B. Delli Castelli, *Traduzione specializzata. La concentrazione bancaria in Italia e nella Repubblica Federale di Germania. Comparazione terminologico-terminografica*, Roma, Aracne, 2005. ISBN 88-548-0243-3.

SAGGI IN VOLUME

- B. Delli Castelli, "Translating Italian pop songs for a German audience: theoretical and practical issues", in M. C. Ferro (a cura di), *Le lingue all'università: questioni di mediazione culturale e di traduzione specialistica*, Milano, LED, 2020. Accettato. In corso di pubblicazione.
- B. Delli Castelli, „Lieder und Musik im DaF-Unterricht zum Erwerb von Sprach- und Übersetzungskompetenzen“, in: D. M. Ikonomu, A. Kyi-Drago, G. Schlemminger (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit und Zugänge zur Vermittlung von interkultureller und intersprachlicher Sensibilität; Plurilinguismo e prospettive nell'ambito della trasmissione di sensibilità interculturale e interlinguistica; Plurilinguisme et sensibilité interculturelle et interlangue: de nouvelles approches*, Bern, Peter Lang. Accettato. In corso di pubblicazione.
- B. Delli Castelli, "The Language beyond the Wall: on the Sovietisation of the German Language in the Ex-DDR (1945-1989)", in G. Bassi (ed.), *Words of Power, the Power of Words: the Twentieth-Century Communist Discourse in an International Perspective*, Trieste, EUT, 2019, pp. 239-260. ISBN 978-88-5511-086-0 (print); 978-88-5511-087-7 (online).
- B. Delli Castelli, „Lexikalische Kurzformen in der allgemeinen Wissenschaftssprache des Deutschen“, in G. Bongo, M. D'Angelo, M. Dvorecký, E. Wippel (Hrsg.), *Wissenschaftssprache Deutsch im studienbegleitenden Sprachunterricht: curriculare und didaktisch-methodische Konzepte, linguistische Überlegungen*, Wien, Praesens Verlag, 2018, pp. 87-109. ISBN 978-3-7069-0999-0.
- B. Delli Castelli, "Il significato di «Freundschaft» nella Germania divisa", in E. Cianci (a cura di), *L'amicizia nel Medioevo germanico. Studi in onore di Elisabetta Fazzini*, Milano, LED, 2018, pp. 61-81. ISBN 978-88-7916-846-5.
- B. Delli Castelli, "Berlino: una città divisa anche linguisticamente?", in G. Antonelli / B. Delli Castelli (a cura di), *Berlino tra storia e attualità*, Sant'Omero, Ce.R.I.S., 2013, pp. 65-77. ISBN 88-959-9224-5.
- B. Delli Castelli, "Traduttore e testo letterario", in B. Delli Castelli (a cura di), *Paul Heyse. La vedova di Pisa. Die Witwe von Pisa*, Milano LED, 2011, pp. 57-90. ISBN 978-88-7916-483-2.
- B. Delli Castelli, "Professional Translators: Academic Training towards Quality", in A. Mariani / F. Marroni (a cura di), *L'arguta intenzione. Studi in onore di Gabriella Micks*, Napoli, Liguori, 2006, pp. 381-394. ISBN 88-207-3984-4.

SAGGI IN RIVISTE SCIENTIFICHE

- B. Delli Castelli, "Tradução teatral e código expressivo" (trad. portoghese a cura di M. F. Gárbero), *Cadernos de Letras da UFF*. ISSN (online) 2447-4207. ISSN (impresso) 1413-053X. In corso di revisione.

- B. Delli Castelli, “Canzoni per l’insegnamento linguistico-culturale del tedesco e per la didattica della traduzione”, *EL.LE. Educazione Linguistica / Language Education*. e-ISSN: 2280-6792 (rivista di fascia A). Accettato. In corso di pubblicazione.
- B. Delli Castelli, “Canzoni italiane nella lezione di tedesco”, *LEND. Lingua e nuova didattica*, 1 (2019), pp. 8-20. ISSN: 1121-5291 (rivista di fascia A).
- B. Delli Castelli, „Der literarische Übersetzer zwischen unausweichlichen Lügen und der Wahrheit des Anderen“, *Studi germanici*, 14 (2018), pp. 199-219. ISSN: 0039-2952 (rivista di fascia A).
- B. Delli Castelli, „Fremdsprachen und Übersetzung im interkulturellen Kommunikationsprozess“, *Merope*, XX 53-54 (2008), pp. 215-240. ISSN: 1121-0613.
- B. Delli Castelli, “La corrispondenza imperfetta. Riflessioni sulla traduzione letteraria e la traduzione specializzata”, *Traduttologia*, III 5-6 (2007-2008), pp. 133-152. ISSN: 2037-4291.
- B. Delli Castelli, “Traduzione teatrale e codici espressivi”, *Traduttologia*, 2 (2006), pp. 55-70. ISSN: 2037-4291.
- B. Delli Castelli, “Traduzione come mediazione culturale”, *Itinerari* (seconda serie), 1-2 (2005), pp. 231-242. ISSN: 2036-9484.
- B. Delli Castelli, “Gert Heidenreich: il riaffiorare della colpa tedesca”, *Merope*, XV 2-3 (2003), pp. 91-132. ISSN: 1121-0613.

TRADUZIONI

Paul Heyse, *La vedova di Pisa (Die Witwe von Pisa)*, Milano, LED, 2011. ISBN 978-88-7916-483-2.

CURATELE

- G. Antonelli / B. Delli Castelli (a cura di), *Berlino tra storia e attualità*, Sant’Omero, Ce.R.I.S., 2013. ISBN 88-959-9224-5.
- B. Delli Castelli (a cura di), *Paul Heyse. La vedova di Pisa. Die Witwe von Pisa*, Milano, LED, 2011. ISBN 978-88-7916-483-2.

ALTRE PUBBLICAZIONI

- B. Delli Castelli, “La lingua degli altri: Riflessioni linguistiche sulla Germania prima e dopo la caduta del Muro”, *Il Monitore*, XLIII 4 (2008), pp. 37-38.
- H. M. Enzensberger, *Inediti. IV Premio Internazionale di Poesia Gabriele D’Annunzio* (trad. it. A cura di B. Delli Castelli), EDIARS, Fondazione Edoardo Tiboni, Pescara, 2006.
- B. Delli Castelli, “Il recupero della memoria storica nella prosa tedesca degli anni Ottanta”, *Il Monitore*, XXXVIII 1 (2004), pp.18-19.

Attività di referaggio

- 2019: Referee anonimo per la rivista *AION - Sezione Germanica* (rivista di fascia A).
- 2018: Referee anonimo per il volume: B. Vogt (Hrsg.), *Gesprochene (Fremd-)Sprache als Forschungs- und Lehrgegenstand*, Trieste, EUT, 2018. ISBN 978-88-8303-962-1 (print), ISBN 978-88-8303-963-8 (online).
- 2018 a oggi: Iscrizione a REPRISE (albo degli esperti scientifici istituito presso il MIUR) per la sezione: Ricerca di base.

Organizzazione e partecipazione a Convegni

- 2019: Organizzazione del Simposio internazionale: *Stimmen, Aussprache und Körper im Fremdsprachenunterricht – Voci, pronuncia e Corpo nell'insegnamento di una lingua straniera* (Pescara, 09 ottobre 2019). Prof. Gérald Schlemminger (Pädagogische Hochschule Karlsruhe), Prof. Demeter Michael Ikonomu (Pescara), Prof.ssa Mariapia D'Angelo (Pescara), Dott.ssa Barbara Delli Castelli (Pescara).
- 2018: Organizzazione della Giornata internazionale di studio: *Paradimawechsel im Sprachunterricht? Neue Wege in der Fremdsprachenpädagogik – Cambiamento di paradigma nell'insegnamento delle lingue? Nuovi percorsi nella pedagogia delle lingue straniere* (Pescara, 17 ottobre 2018). Comitato organizzatore: Prof. Gérald Schlemminger (Pädagogische Hochschule Karlsruhe), Prof. Demeter Michael Ikonomu (Pescara), Prof.ssa Mariapia D'Angelo (Pescara), Dott.ssa Barbara Delli Castelli (Pescara).
- 2018: Partecipazione al Convegno: *Le lingue all'università: questioni di mediazione culturale e di traduzione specialistica*. Titolo dell'intervento: "Canzoni in traduzione per l'insegnamento della lingua tedesca a studenti italofofoni" (Pescara, 18-19 aprile 2018).
- 2017: Partecipazione al Simposio internazionale: *Mehrsprachigkeit und Zugänge zur Vermittlung von interkultureller und intersprachlicher Sensibilität – Plurilinguismo e prospettive nell'ambito della trasmissione di sensibilità interculturale e interlinguistica*. Titolo dell'intervento: "Einsatz von Pop-Songs im Fremdsprachenunterricht" (Pescara, 11 ottobre 2017).
- 2017: Organizzazione del Simposio internazionale: *Mehrsprachigkeit und Zugänge zur Vermittlung von interkultureller und intersprachlicher Sensibilität - Plurilinguismo e prospettive nell'ambito della trasmissione di sensibilità interculturale e interlinguistica* (Pescara, 11 ottobre 2017). Comitato organizzatore: Prof. Gérald Schlemminger (Pädagogische Hochschule Karlsruhe), Prof. Demeter Michael Ikonomu (Pescara), Prof.ssa Mariapia D'Angelo (Pescara), Dott.ssa Barbara Delli Castelli (Pescara).
- 2014: Partecipazione al Convegno: *bi huldi gibu – L'amicizia nel Medioevo Germanico. Giornate di studio in onore di Elisabetta Fazzini*. Titolo dell'intervento: "Il significato di «Freundschaft» nella Germania divisa" (Pescara, 21-22 novembre 2014).
- 2009: Partecipazione al Convegno: *Il Muro tra storia e attualità*. Titolo dell'intervento: "Berlino, città divisa anche linguisticamente?" (Lanciano, 20 novembre 2009).

Conferenze e seminari su invito

- 13 dicembre 2018: Lezione seminariale (2 h) dal titolo "La lingua degli altri: riflessioni linguistiche sulle due Germanie" presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Roma Tre.
- 26 settembre 2018: Conferenza dal titolo "Perché scegliere di studiare (o non studiare) il tedesco" tenuta in occasione dell'evento *Imparare le lingue, dialogare col mondo – Giornata europea delle Lingue – 26 settembre 2018* presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.
- 23 novembre 2007: Partecipazione alla tavola rotonda "Testimonianze a confronto" nell'ambito del Convegno *Il Tedesco in Abruzzo e Molise – il Tedesco in Europa* (Rocca S. Giovanni, CH).

Partecipazione a gruppi di ricerca

Componente del gruppo di ricerca afferente alla linea Wp1: “Il progetto Koch: germanistica, ideologia e politica culturale in Italia negli anni Trenta” coordinato dal Prof. Pier Carlo Bontempelli. La linea di ricerca Wp1 fa parte del progetto premiale (finanziamento FOE 2014) D.M. MIUR n. 291 del 03.05.2016 intitolato: *ARCGER- Archivi, ideologie e canone della germanistica in Italia (1930-1955)*. Coordinatrice del progetto Prof.ssa Roberta Ascarelli.

Affidamenti didattici

A.A. 2006/07 a oggi: Affidamento di corsi di Lingua Tedesca nelle Lauree triennali della ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, oggi Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università “G. D'Annunzio” di Chieti-Pescara.

A.A. 2005/06: Contratto d'insegnamento di Lingua Tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università “G. D'Annunzio” di Chieti-Pescara.

AA.AA. 2003/04-2004/05: Incarico di attività didattica di supporto per la Lingua Tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università “G. D'Annunzio” di Chieti-Pescara.

AA.AA. 2003/04-2004/05: Contratto d'insegnamento di Lingua Tedesca presso la Facoltà di Scienze Sociali dell'Università “G. D'Annunzio” di Chieti-Pescara.

A.A. 2001/02: Contratto d'insegnamento di Linguistica Tedesca presso l'Università “G. D'Annunzio” di Chieti-Pescara (D.U.T.I., sede di Vasto).

Ulteriori incarichi didattici

A.A. 2014/15: Affidamento di un modulo d'insegnamento di “Traduzione del Testo Teatrale” nel Master di I livello in “Teoria e Pratica di Teatro e Musica” coordinato dal Prof. Julian Santano Moreno presso l'Università “G. D'Annunzio” di Chieti-Pescara.

A.A. 2012/13: Affidamento di un modulo d'insegnamento di “Didattica della Lingua Tedesca” nel TFA (I ciclo) per la classe di abilitazione A546 Lingua e Civiltà Straniera (Tedesco) presso l'Università “G. D'Annunzio” di Chieti-Pescara.

A.A. 2011/12: Affidamento di un modulo d'insegnamento di “Didattica dell'Italiano L2 a studenti germanofoni” nel Master di I livello in “Didattica dell'Italiano L2/LS” coordinato dalla Prof.ssa Paola Desideri presso l'Università “G. D'Annunzio” di Chieti-Pescara.

A.A. 2003/04: Incarico di docenza di Lingua Tedesca nel Master di I livello in “Management dello Sviluppo Socio-Turistico” coordinato dal Prof. Ezio Sciarra presso l'Università “G. D'Annunzio” di Chieti-Pescara.

Attività didattica svolta all'estero

Ottobre 2017: “Guest Lecturer” presso la Pädagogische Hochschule Kärnten / Viktor Frankl Hochschule di Klagenfurt (Austria). 8 h di didattica svolta sul tema *Internationalisierung im Unterricht und in der Didaktik des Deutschen als Fremdsprache*.

A.A. 2000/01: Docenza di Lingua Tedesca e Traduzione dal Tedesco in Italiano presso l'*Institut für internationale Kommunikation und auswärtige Kulturarbeit* di Bayreuth (Germania).

Settembre 2000: Docenza di Lingua Tedesca nell'ambito della *Sommeruniversität* organizzata presso l'Università di Bayreuth (Germania).

AA.AA. 1999/2000-2000/01: Tutorati di Letteratura Tedesca per gli studenti Erasmus presso l'Università di Bayreuth (Germania).

Partecipazione a Commissioni di valutazione

Dal 2014 a oggi: Partecipazione, in qualità di presidente o membro anche con funzione di segretaria verbalizzante, a Commissioni giudicatrici per il conferimento esterno d'incarichi didattici di Lingua Tedesca presso i Dipartimenti di Lingue, Letterature e Culture Moderne e di Lettere, Arti e Scienze Sociali dell'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.

A.A. 2006/07 a oggi: Partecipazione alle Commissioni per gli esami di Laurea di I e II livello con funzione di Relatrice e Correlatrice di numerose Tesi di Laurea, nonché come segretaria verbalizzante.

A.A. 2001/02 a oggi: Partecipazione, in qualità di presidente o membro, alle Commissioni per gli esami di profitto relativamente a tutti i corsi nei quali si è insegnato.

A.A. 2000/01 a oggi: Partecipazione, in qualità di membro, alle Commissioni per gli esami di profitto relativamente a corsi inerenti il ssd L-LIN/14 dei quali non si ha l'affidamento e di altre discipline affini.

2013: Componente della Commissione esaminatrice nella prova finale del TFA (I ciclo) per le classi di abilitazione A546 Lingua e Civiltà Straniera (Tedesco) e A446 Lingua e Civiltà Straniera (Spagnolo) presso l'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.

2012: Componente della Commissione esaminatrice nelle prove selettive di accesso al TFA (I ciclo) per la classe di abilitazione A546 Lingua e Civiltà Straniera (Tedesco) presso l'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.

Attività didattica svolta nelle scuole in Italia e all'estero

AA.SS. 2003/04-2004/05: Incarico di docenza di Lingua Tedesca (A545 Lingua Straniera – Tedesco) presso la scuola statale secondaria di I grado "G. Rossetti" di Pescara.

A.S. 2003/04: Incarico di docenza di Lingua Tedesca (A545 Lingua Straniera – Tedesco) presso la scuola statale secondaria di I grado "Villa Verrocchio" di Montesilvano (PE).

A.S. 2001/02: Incarico di docenza di Lingua Italiana presso la scuola statale secondaria di II grado "Jakob Philipp Fallmerayer" di Bressanone (BZ).

AA.SS. 1999/2000-2000/01: Docenza di Lingua Italiana presso la *Staatliche Fachoberschule und Berufshochschule* di Bayreuth (Germania).

AA.SS. 1999/2000-2000/01: Docenza di Lingua Italiana presso la *Volkshochschule* di Bayreuth (Germania).

Luglio 1996: Docenza di Lingua Italiana presso il *Carl-Spitzweg-Gymnasium* di Germering (Germania).